

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

### THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, AUGUST 11<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

### **Eighth Sunday after Pentecost – Martyr Callinicus and Martyr Theodota**

الأحد الثامن بعد العنصرة – تذكارات القديس الشهيد كالينيكوس والشهيدة ثاودوتي

Matins (Eothina 8): John 20:11-18

#### KATAVASIAS OF THE TRANSFIGURATION CANON IN TONE FOUR

كاتافاسيات التجلي باللحن الرابع  
إن مصاف إسرائيل، قد جاز في عمق البحر الأحمر والعمق الرطب باقدام غير مبتلة، وابصروا الاعداء  
الركاب المثلي الحراب، غارقين تحت المياه. رتلوا بابتهاج: لنسبح الهنا لانه قد تمجد.

#### THE EIGHTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT

المجد للأب والابن والروح القدس  
إن دموع مريم الحارة لم تنسكب عبثاً، فها إنها قد استنحت أن تتعلم من الملائكة، وأن تنظر  
إلى وجهك يا يسوع. لكن بما أنها امرأة ضعيفة، كانت بعد مفترقة بأمور أرضية. لذلك أبعدت عن لمسك  
أيها المسيح. لكنها أرسلت كارزة لتلاميذك، قائله لهم البشرى، ومخيرتهم بالصعود إلى الميراث  
الأبوي. فمعها أهلنا نحن أيضاً لظهورك أيها الرب السيد.

#### RESURRECTION TROPARION – TONE 7

Thou didst shatter death by Thy cross, Thou didst open paradise to the thief,  
Thou didst turn the sadness of the ointment bearing women unto joy, and didst  
bid thine Apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting  
to the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة (اللحن السابع)

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للصل الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح. وأمرت رسلك ان يكرزوا، بانك قد قمت ايها المسيح الاله.  
مانحا العالم الرحمة العظمى.

طروبارية القديس الشهيد كالينيكوس باللحن الرابع

شهيدك يا رب بجهاده نال منك الاكليل الغير البالي يا الهنا. لانه احرز قوتك فحطم المغتصبين. وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبشفاعته ايها  
المسيح الاله خلص نفوسنا.

طروبارية القديسة الشهيدة ثاودوتي (باللحن الرابع)

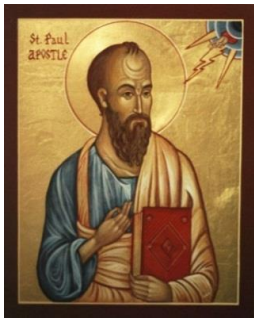
نعجتك مارينا يا يسوع تصرخ نوحك بصوت عظيم قائله. يا خنتي اني اشتاق اليك واجاهد طالبة اياك. واصلب وادفن معك بمعموديتك واتألم لاجلك حتى  
املك معك. واموت عنك لكي احيا بك. لكن كذبيحة بلا عيب تقبل التي بشوق قد ذبحت لك. فبشفاعتها بما انك رحيم خلص نفوسنا.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

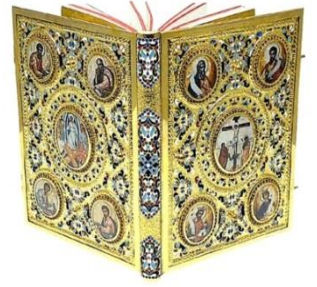
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلهتهفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين  
السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

قنداق التجلي باللحن السابع

تجلت ايها المسيح الاله على الجبل. وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يعاينوك مصلوبا يفظنوا أن آلامك طوعا باختيارك. ويكرزوا  
للعالم تك أنت بالحقيقة شعاع الأب.



**SCRIPTURAL READINGS**  
**Eighth Sunday after Pentecost**



**THE EPISTLE**

(For the Eighth Sunday after Pentecost)

**The Lord will give strength to His people.**

**Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory.**

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشُعْبِهِ

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ

(1:10-17)

يا إِخْوَةُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَقُولُوا جَمِيعَكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ شِقَاقَاتٌ، بَلْ تَكُونُوا مُخْتَمِلِينَ بِفِكْرٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ\* فَقَدْ أَخْبَرَنِي عَنْكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَهْلُ خُلُوي، أَنَّ بَيْنَكُمْ خُصُومَاتٍ\* أَعْنِي أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا لِبُولُسٍ أَوْ أَنَا لِابْلُوسِ، أَوْ أَنَا لِصَفَا أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ"\* أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولُسٍ صَلَبٌ لِأَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ بُولُسٍ اعْتَمَدْتُمْ؟\* أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمِدْ مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كُرْسِنِسِ وَغَايُوسِ\* لِنَلَّا يَقُولُ أَحَدٌ إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي\* وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ اسْتِنْفَانَسِ. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا غَيْرَهُمْ\* لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِنِي لِأَعْمَدِ، بَلْ لِأُبَشِّرَ لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِنَلَّا يَبْتَطِلَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ

ALLENLULIA ... ALLENLULIA ... ALLENLULIA

**THE GOSPEL**

(For the Eighth of Matthew)

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:14-22)**

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ

الطَّاهِرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرَضَاهُمْ\* وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةَ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيِ وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا"\* فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الدَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا"\* فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغِفَةٌ وَسَمَكَتَانِ"\* فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا"\* وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغِفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ\* فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضُلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مَمْلُوءَةً\* وَكَانَ الْأَكْلُونَ خَمْسَةَ آفِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ\* وَلِلْوَقْتِ اضْطُرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ

GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE